

CultureTalk Western Sahara Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
A Woman's Daily Routine

Hassaniya Arabic transcript:

س: حول النشاطات اليومية، المسائل ألي تعدلو كإمرأة صحراوية، شتعدلو؟
إمرأة: شغلتننا... يوميا ألا عنا...
س: أنا ما نعرف، قول لي شتعدلو منين توعو بكري الي اعقاب النهار؟
إمرأة: ألا منين نوعا بكري نقوم قايسة و نسبق في مكاني هي الاولة و نظفو و نعدلو ذاك كامل و نحوز علي كوزينتي ملي نظفها. و منين تعود عندي شغلة تنظيمية نقيسها و نعلها ألي يلحقني ذاك الوقت و ننطلس لثناش ولا الوحدة و نجي أمني نرجع نشغل لكوزينتي، نعدل غدايا ولا عشايا حق. و هذا هو ألي نعدل، هذه هي النشاطات اليومية. أيجيك نهار الجمعة راحة، تظلي مرتاحة مانك معدلة شي قاح و هذا السبوع و منتم في بدايته من السبت للخميس حدنك تباي تشتغلي.

English translation:

S: What are your daily activities, what are the things you do as a Saharawi woman...

aaa... What do you do on a daily basis?

Woman: We just... Daily, we just...

S: Say I am someone who doesn't know, what do you do from the morning to the evening?

Woman: When I wake up in the morning, I would first clean and organize my place and I would do the same with my kitchen. When I have a communal job, I go and do it until I am done; I would finish about noon or 1 pm. Then, I come back and work in the kitchen to make lunch or dinner. Yes, that is right. And this is what I do... These are the daily activities. Friday is a break and you would spend the whole day resting – not doing anything. And you work from the beginning of the week on Saturday¹ until Thursday.

¹ In Algeria (where the refugee camps are located) the week starts on Saturday and so the “weekend” is only Friday.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2006-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated